

英國中文學校聯會會訊

UK Federation of Chinese Schools

本會為英國註冊慈善機構 (Registered Charity No. 1061197)

Website: www.ukfcs.info



盛夏已過去，新學期來臨。相信各校都已收到色彩鮮艷、印刷精美、全新版的英國中文課本了。這漂亮的課本，字句簡潔，通俗實用，非常適合在海外出生、長大的孩子學習中文之用。這套書從 93 年初版至今，已有十個年頭。期間課本不斷修訂，由單一的繁體版，擴展為部分簡體版，如今是全套繁簡合訂。

新書繁簡合一，具有更大的實用性。學繁體字的人可以認認簡體字。學簡體字的人也可以看看繁體字。一書兩用一舉兩得。此舉并非容易，在此我們要特別感謝李文興先生，慷慨捐贈一萬英鎊，我們才能有這價廉物美的書。同時也要感謝聯會教育委員會的全體成員，是他們用自己的時間幫助校對、整理、更新、完善了全部課本。

中文學校從無到有，越來越多。從以往的社區辦學，到主流學校開設中文課。可見學中文已不僅僅是為弘揚中國傳統文化，更有其現實意義。今年共有 6000 多名考生參加中文科 GCSE 和 A LEVEL 的考試。請看第 2 版上那令人驚喜的統計資料。這資料來自 Edexcel 考試局。這成績是學生努力學習和教師精心輔導的結果。在此期會訊上，我們還選擇了兩位經驗豐富的老師自編自製的有關教材，給大家提供思路，幫助大家了解題目。各位老師鼓勵你們的學生去考一考，試一試吧。你會發現他們已達到 GCSE 的程度，或許還可鼓勵他們繼續中文 A LEVEL 的學習呢。

英國中文學校的現狀是繁體字和簡體字雙軌并行，繁體字多於簡體字。鑒於簡體字易於書寫，今後應用廣泛，有些學校已開始轉軌。此次我們刊登了米頓堅斯中文學校在轉軌過程中的一些體會，以供借鑒。也希望其他學校來稿，各抒己見。

辦教育、辦學校都需要基金。今年的龍舟同樂日，通過贊助、義賣、捐贈，又為各會員學校及聯會籌得了一筆教育基金。多謝各界、各方人士多年來對中文學校的解囊相助。聯會的教育基金將用于每年的師資培訓、課本印刷及各類比賽。接下來我們要進行作文造句比賽和新年賀卡設計比賽，希望大家踴躍參加。我們將選擇一些優秀的作品送入聯會中文教學資料庫，到時歡迎大家入庫瀏覽。

2003 年 GCSE、A Level 中文科考試

以下是從 Edexcel 考試局取得之 2003 年五、六月 GCSE 及 A Level 中文科考試的統計資料：

GCSE Chinese (1667 - 3 skills) Total number of candidates: 2513

A*	A	B	C	D	E	F	G
1994	340	86	42	26	14	7	1
79.3%	13.6%	3.4%	1.7%	1%	0.6%	0.2%	0.1%

GCSE Chinese (1666 - 4 skills) Total number of candidates: 626

A*	A	B	C	D	E	F	G
369	116	58	37	13	17	11	4
58.9%	18.6%	9.2%	6%	2%	2.7%	1.8%	0.6%

GCE Advanced Subsidiary Chinese Total number of candidates: 1545

A	B	C	D	E
1018	484	34	5	4
65.9%	31.3%	2.2%	0.3%	0.3%

GCE Advanced Chinese Total number of candidates: 1916

A	B	C	D	E
861	706	256	44	27
44.9%	36.9%	13.3%	2.3%	1.5%

下面是 2002 年五、六月 GCSE 及 A Level 中文科考試的統計資料，茲在此列出供參考，大家可將兩年的統計作一比較：

GCSE Chinese Total number of candidates: 2940

A*	A	B	C	D	E	F	G
1250	1240	234	94	50	38	13	12
42.5%	42.2%	8%	3.2%	1.7%	1.2%	0.5%	0.4%

GCE Advanced Subsidiary Chinese Total number of candidates: 1165

A	B	C	D	E
753	355	45	8	3
64.6%	30.5%	3.9%	0.7%	0.2%

GCE Advanced Chinese Total number of candidates: 1711

A	B	C	D	E
671	631	299	73	21
39.2%	36.9%	17.5%	4.2%	1.3%

從兩年統計資料的比較中可看到 A Level 中文的 A 的百分比比去年有所提高，而 GCSE 中文的 A* 的百分比則大大高于去年。這是一個非常好的現象，希望這趨勢繼續保持下去。



繁體字轉簡體字之體會

本校老師對英國中文學校聯會出版之第一至四冊簡體字課本之用后意見如下：

甲：優點

筆畫少，易學易寫。

學識後可方便與中國溝通。

乙：困難

1. 課本為簡體字而教師參考為繁體字，頗感不便。例如數筆畫及筆順練習之答案，更需以簡體字為本。
2. 多數教師與家長本身學繁體字，所以教師有時也會混淆，且家長較難在家指導學生。
3. 聘請教師也略困難，因較少能說廣東話而熟識簡體字之老師。
4. 老師較難從簡體字中教導學生認識中國字的結構。
5. 第一冊學生課本沒有清楚列明課次。作業如加上大題目號數則較佳。

米頓堅斯中文學校 稿

經驗分享 —— A Level 中文教材的編

筆者本非中文課老師，年前來到英國，因時制宜，改教中文科。一直以來，都是戰戰兢兢，恐誤人子弟。加上中文科高考推出新課程，教材與經驗都欠豐，唯有硬著頭皮，摸索出路。其中一課【上海】教材，曾在四月份師資培訓研討會中與各老師分享。承蒙不棄，再邀稿分享一些編寫教材的經驗。以下只是個人愚見，望能拋磚引玉，獲得各位老師指點，不勝感激！

編寫步驟：

1. 先定下課題

例如：中國的大城市—上海，中國的河流—長江，中國的節日—清明節等

2. 從互聯網下載有關教材資料及圖片

可從一些中文網頁如：www.yahoo.com.hk

收索網站如：Chinese Literature, Chinese Cities 等

3. 整理好資料及分頁印出。用 Power-Point 效果最好，可以圖文並茂，令課堂氣氛生動有趣；用膠映片也可以（OHP transparencies）。或退而求次之，印成筆記分發給學生。

4. 假如學生程度較高，可以定一課題，讓他們自己在網上找資料。然後在課堂上作報告，大家取長補短。最後由老師作總結，結集成筆記分發給學生，效果更好。

- 附錄【上海】及其他筆記資料，教材已電郵聯會中文教學資料庫，各位老師可隨意下載及指正。

李宋小平 稿

上海



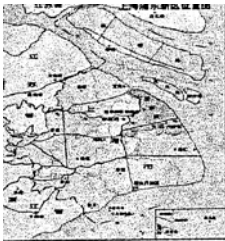
- 大陸東部長江三角洲東緣
- 扼長江入海咽喉
- 當全國海岸中部

上海



- 上海是一個多功能的城市，歷史悠久，但發展缺乏規劃。
- 上海是中國的直轄市，也是最大的城市
- 人口約 1700 萬，其中市區人口占六成，平均每平方公里約 2681 人。
- 全市面積 6340 平方公里，其中市區約 400 平方公

上海



東臨東海
南瀕杭州灣
西接江蘇省蘇州市和浙江省嘉興市
北以長江北泓道界江蘇省南通市

上海的氣候

- 位亞熱帶濕潤季風氣候區，氣候溫濕，四季分明
- 冬、夏兩季較長，春秋兩季較短
- 受海洋的影響，氣溫年較差與日較差不大
— 年平均氣溫 15.7 °C
— 1 月平均氣溫 3.5 °C，7 月平均氣溫 27.8 °C
- 年降水量 1124 毫米, 60% 集中在 5—9 月
- 初夏有梅雨，夏秋之際，又時有颱風

上海市的優勢

- 上海是全國重要的交通樞紐。公路、鐵路、水道及航線四通八達，聯結國內各大城市 and 世界各地。
- 交通方便，所以腹地廣闊，資源豐富。
- 全國最大的國內貿易和國際貿易中心，港口年吞吐量達億噸以上，占全國港口總吞吐量四成。
- 人口稠密，提供大量勞動力，以及巨大的本地市場
- 全國科學、技術、教育、文化、衛生的重要基地之一。
- 現時是國家重點發展城市，將主辦來年世博。

上海的名勝古蹟

- 市內留下很多紀念場地，如
 - 中共一大會址
 - 中山故居
 - 周公館
 - 魯迅墓
 - 宋慶齡陵園
- 全市有許多著名的古蹟和園林，如：
 - 松江的石經幢和方塔
 - 青浦的青龍塔
 - 市區的龍華寺，玉佛寺和豫園等。

外灘

此處有萬國建築博覽的美譽，因此地曾被闢為英美法租借，各國領事館、外國洋行、銀行等相繼在此成立，形成十里洋場的盛況；為上海的象徵之一。現時每日晚上七時開始亮燈。



東方明珠電視塔

位於黃浦江畔浦東世紀大道 1 號，與外灘隔江相望。電視塔高 468 米，位居亞洲第一，由 3 根直徑 9 米的擎立柱、塔座、下球體、上球體和太空艙組成，意念來自白居易的唐詩名句【大珠小珠落玉盤】。上球體是觀光塔，可俯瞰外灘浦西及浦東地區，另設有可容納 400 人的旋轉餐廳；太空艙則為觀光廊和會議廳。



GCSE 新題型簡介

今年的 GCSE 採用新的課程，其中最大的改變是卷四（寫作）的問題二：看圖完成句子一項。考生依句子內容所提供的圖案，以中文字詞作填空。由於這是中文試卷寫作方面的一種新的考法，有些考生未曾接觸過這種類型的試題，以至胡亂作答，錯失分數。現隨文附上一例子，這是米頓堅斯中文學校給 GCSE 考生做的練習。例子是依照 GCSE 的課程而編寫，圖案選用微軟的是 clipart 或電腦網頁的圖片，給各位任教 GCSE 的老師們作參考之用。更希望現任 GCSE 的老師們把自己編寫的教材電郵給中文學校聯會的中文教學資料庫，與各位老師和考生分享。這


何永沛稿



ABROAD



Mei Ling is visiting China with her family.



Fill in the blank in Chinese, using the pictures to help you.



Example:

我們一家人去 中國  旅行。

我們坐 ，到達中國首都 ，然後乘 。

去旅館。那天天氣很 ，但晚上卻變得  天氣預報未來

的數天可能 。翌日，我們登上 ，到晚上才坐

  前往上海。因為行程急促，連買 

給朋友的機會也沒有。

模擬答案：飛機，北京，旅遊車，熱，寒冷，下雪，長城，火車，紀念品。（Total 10 marks）

龍舟同樂日 英國中文學校聯會與倫敦華埠獅子會於本年 7 月 13 日合辦之龍舟同樂日又完滿結束。當日除有龍舟競賽外，還有遊戲、食物及商品展覽攤位。喜見出席人士扶老攜幼，闔家出動來到 Dockland Sailing & Watersport Centre, 此舉不但有助支持聯會籌款，而大家亦享受了一天的戶外活動。至於這活動究竟籌募得多少錢呢？現在下面列出銷售抽獎券的情況。

聯會會員學校：

Chinese School	賣抽獎券總數	分給聯會的*	Chinese School	賣抽獎券總數	分給聯會的*
A01 Swindon Chinese School	70	£35.00	B11 Liverpool Ch Gospel Church Ch School	40	£20.00
A04 Woking Chinese School	232	£232.00	B12 Leeds Ch Christian Church Sat Ch School	13	£13.00
A07 Harlow Chinese School	600	£300.00	B15 Norfolk Chinese Community Assoc	100	£50.00
A08 CCC Chinese School	64	£32.00	B17 Northamptonshire Ch School	80	£40.00
A09 Ming Tak Chinese School	104	£52.00	B18 Hull Ch School	160	£160.00
A10 Hertfordshire Ch Class	18	£15.00	B19 True Jesus Church (Newcastle) Ch School	100	£50.00
A12 London Mandarin	20	£10.00	B21 Birmingham Ch School	100	£50.00
A14 Chinese Chamber Of Commerce Ch School	500	£250.00	B23 Newcastle-upon-Tyne Chinese School	30	£15.00
A15 OCEC Hounslow	220	£110.00	B29 Leicester Ch Christian Church Ch Class	10	£10.00
A17 OCEC Reading	80	£40.00	B30 North East Chinese School UK	400	£200.00
A18 Ying Wah Ch School	50	£25.00	B32 Lincoln Ch School	100	£50.00
A19 Milton Keynes Ch Sch	91	£45.50	B33 Overseas Chinese Assoc for Education	300	£150.00
A21 Haringey Chinese Community Centre	10	£5.00	B36 Coventry & Warwickshire Ch Sch	170	£85.00
A22 Tower Hamlets	51	£51.00	C02 Central Scotland Ch Assoc Ch School	200	£100.00
A23 Kut-O Association Social Club & School	360	£180.00	C03 Glasgow Ch School	50	£25.00
A25 The Sunday Chinese School (Bristol)	80	£40.00	C05 Elgin Chinese School	75	£75.00
A31 Watford Chinese School	200	£100.00	C07 Lanarkshire Ch School	40	£20.00
A41 CCIL Croydon	190	£95.00	C09 Fife Chinese School	100	£100.00
A46 Lambeth Chinese Community School	50	£25.00	C10 Dumfries Ch School	50	£50.00
A49 Newham Independent	40	£20.00	C11 Kut-O Buddhist Assoc Chinese School	200	£100.00
A50 Bournemouth Ch School	14	£13.00	C15 Chinese Language School (N Ireland)	150	£75.00
A51 OCEC Northolt	120	£60.00	C16 The Edinburgh Chinese Community School	50	£50.00
A52 Chinesewise School	10	£10.00	C17 Wah Hep Com Assoc	50	£25.00
A53 Eastbourne Ch School	100	£100.00	P10 SEE&LB	10	£10.00
A56 London Harrow	174	£87.00			
A57 The Sunday Chinese School (Cornwall)	100	£50.00			
B02 Manchester Chinese Culture & Com Sch	140	£70.00			
B03 North Wales Ch School	280	£140.00			
B04 Wirral Chinese Association Ch School	91	£45.50			
B07 Sheffield & District	309	£155.00			
B09 North West Chinese Language Centre	180	£90.00			
聯會收到學校寄來的款項總額			Total:	£4,006.00	

其他：（上接第六版）

個別人士	£527
個別團體	£60
倫敦華埠獅子會	£980
龍舟同樂日當天	£363

總額 £1931

聯會從售賣抽獎券中收益：£4006 + £1931 = £ 5937

會員學校從抽獎券中收益：£7126 - £4006 = £ 3120

聯會今年賣出的抽獎券總數：9057 張。



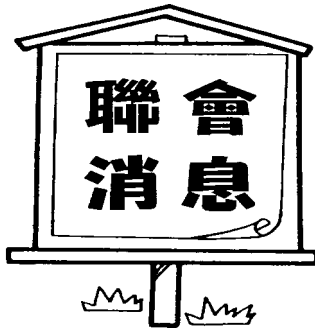
眾人期待著大獎的抽出

龍舟同樂日 當日售賣食物，贊助龍舟競賽等方面籌得的款項，扣除一切開支后實得數目，現正由聯會的籌款委員會計算。計妥後，下期會訊將會把全部帳目刊登出來。抽獎券於當天開獎獲獎者多名。下列是中獎號碼、所得獎品及獎品來源。

	得獎號碼	獎品	獎品來源
頭獎	07931	£1000 cash	從售賣抽獎券所得款項
二獎	14745	£250 cash	從售賣抽獎券所得款項
三獎	08998	£150 cash	從售賣抽獎券所得款項
四獎	08022	一幅觀音畫像 (A picture of Goon Yam, Chinese Goddess of Mercy)	Mr Alan Chan 捐贈
五獎	09102	Marks & Spencer £80 禮券	獅子會
六獎	14258	Marks & Spencer £70 禮券	獅子會
七獎	12472	Marks & Spencer £60 禮券	獅子會
八獎	11658	Golden Palace 餐館£60 餐券	金寶城捐贈
九獎	09871	Golden Palace 餐館£60 餐券	金寶城捐贈
十獎	10888	Marks & Spencer £50 禮券	獅子會
十一獎	10823	Marks & Spencer £50 禮券	獅子會
十二獎	15326	Marks & Spencer £40 禮券	獅子會
十三獎	4530	Marks & Spencer £30 禮券	獅子會
十四獎	12526	Marks & Spencer £20 禮券	獅子會
十五獎	17325	電子血壓儀	獅子會

對協助聯會籌款活動的團體、商號、工作單位、會員學校、附屬會員、家長、同學以及朋友們，聯會表示衷心感謝。聯會更特別多謝籌款委員會各委員在龍舟同樂日之前及之後不遺餘力地工作，使聯會不但達到籌款的目的，而且還為大家提供了一天同樂的活動。





聯會 2003/2004 年度活動計劃

- 十月： 收集會員資料及會費
第二十七期會訊
- 十一月： 國內專家中文教學講座
作文造句比賽 (15/11, 16/11)
- 十二月： 賀年卡設計比賽(截止日 31/12)
- 二月： 文藝匯演 (29/2)
第二十八期會訊
- 四月： 第十屆教師研討會 (3/4 - 4/4)
第十一屆週年大會 (3/4)
- 五月： 乒乓球比賽 (2/5)
中國象棋比賽 (30/5)
- 六月： 學校預訂課本 (30/6 以前)
第二十九期會訊
- 七月： 龍舟同樂日 (18/7)

各項活動的詳細資料，聯會將發信通知各學校。

購買英國中文課本

聯會已開始發售今年新版的英國中文課本。如想再次購買，可上聯會網站下載定書單。算妥價格，再加上 35% 的郵費。填完後，連同支票寄往表格上指定的地址即可。

Edexcel 為教師舉辦的短訓班

以下是 Edexcel 考試局為 GCSE 及 A Level 中文科考試特設的短訓班：

These full-day language-specific sessions will provide examiner feedback on all aspects of the first examination of the new GCSE. Sessions will consider all skill areas and include opportunities for trial marking of candidates' work

Dates – London Sat 01/11/03 10:00-15:30
Ref: 3XL/F07/01 £90.

These full-day events will provide comprehensive feedback on the 2003 examinations and will enable delegates to discuss general concerns, consider strategies for effective planning and improve student.

Dates – London Fri 17/10/03 10:00-15:30
Ref: 3XL/F22/01 £90

Dates- Manchester Tue 11/11/03 10:00-15:30
Ref: 3XL/F22/02 £90

如想報名參加這些短訓班，可上 Edexcel 網站取報名表格。

Edexcel website: www.edexcel.org.uk

主編：龍憲華
供稿：李煥然 何永沛 李宋小平
龍舟競賽籌款委員會
電腦製作：龍憲華